

Adulto? Jamás.

Pier Paolo Pasolini

Adulto? Jamás.

Adulto? Mai.

Pier Paolo Pasolini

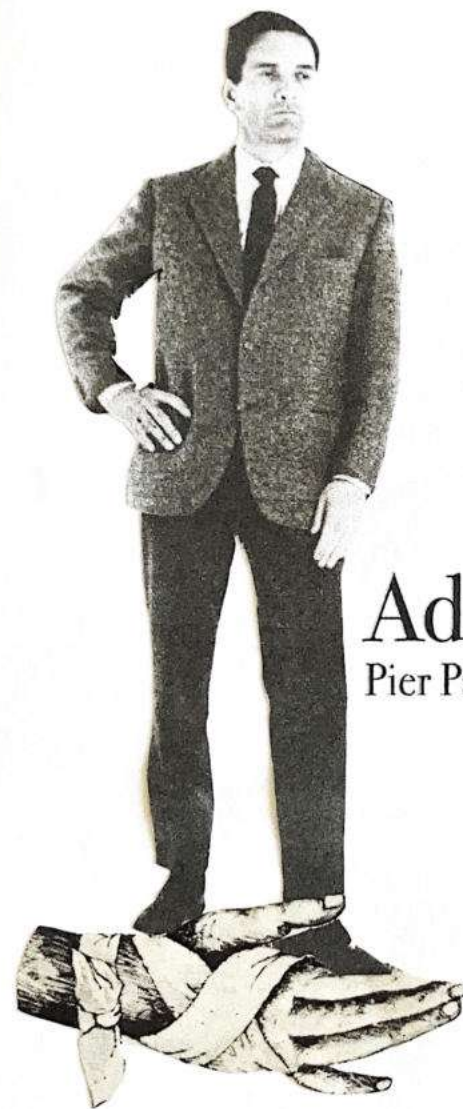
Fanzine conmemorativo por el centenario del nacimiento de PPP

Selección de poemas originalmente publicados en *Roma 1950, Diario*
Ediciones All'insegna del pesce d'oro, 1960. Milano

Traducción + edición + diseño
Natalie Sève + Cristina Hadwa

Editado por Amnia Lab
1ª Edición 100 copias
Santiago de Chile
2022

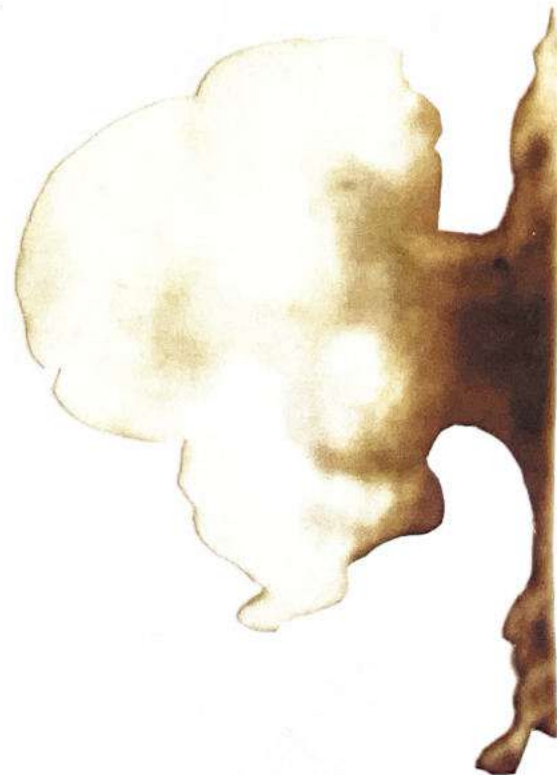
Edición digital descargable en
amniab.com/leer



Adulto? Jamás.

Pier Paolo Pasolini

Adulto? Mai – mai, come l'esistenza
che non matura – resta sempre acerba,
di splendido giorno in splendido giorno –
io non posso che restare fedele
alla stupenda monotonia del mistero.
Ecco perché, nella felicità,
non mi sono abbandonato – ecco
perché nell'ansia delle mie colpe
non ho mai toccato un rimorso vero.
Pari, sempre pari con l'inespresso,
all'origine di quello che io sono.



Adulto? Jamás. Jamás: como la existencia
que no madura y permanece siempre verde,
de espléndido día en espléndido día,
solo puedo serle fiel
a la maravillosa monotonía del misterio.
Es por esto que en la felicidad
jamás me abandoné. Es por esto,
que en la angustia de mis culpas
jamás he tocado un remordimiento verdadero.
Estoy a la par, siempre a la par de lo inexpresado,
en el origen de aquello que soy.





Quando più chiara la felicità
della gente, nei, vicoli, risuona
contro pareti grondanti di sole,
e passano carretti, tra fanciulli,
gattini, giovani abbracciati – come
echeggia più fondo nel pensiero,
squallido alone delle cose,
il destino... E se più vivo un suono contro
la morte – una canzone, un grido di
bambino – si leva... se più dolce, stinto
a una stupita nube si fa il sole,
sulla strada... no! non lo poi pensare



Cuando la felicidad de la gente
es más luminosa en las calles,
resuena contra las paredes que gotean sol
y pasan carretas, en medio de niños,
de gatitos, de jóvenes abrazados, retumba
en lo más profundo del pensamiento
el halo sombrío de las cosas
el destino... y si es más alto
un grito contra la muerte, una canción,
un llanto de niño que se eleva... y si es más dulce
el pálido sol se oculta detrás de una nube
desprevenida en el camino... no! no lo pienses





Pieno di confidenza e di tepore
 è il senso degli odori che nell' aria
 mattutina la festa rinverdisce:
 odori di campagne d'altri anni
 nella città che l'afa della pioggia
 rinverdisce e preme contro un corpo
 adolescente... Siamo a Sacile... A Idria...
 i castagni traspirano; l'interno
 della casa è invaso da un vapore
 tenero; la vita familiare
 è immersa nel suo senso inconsapevole,
 e assoluto. Dalle fessure entra
 l'odore dell' aperto, afoso e fresco,
 di stelle; le nuvole perdute
 oltre i vetri s'incagliano leggere
 in un cielo deterso, controluce
 tra le piante lavate. Non son più
 in aquel tempo, e quel tempo è sempre.
 Ragazzo mi ridesto, e mi ritrovo
 vecchio, la freschezza che m'innonda
 e il tepore di festa, sono resti
 d'una vita che specchia la sua ombra.



Pleno de confianza y calidez
 es el sentido de los olores que en el aire
 matinal la fiesta reverdece:
 huele a campo de otros años
 en la ciudad que el calor de la lluvia
 vuelve verde y presiona contra un cuerpo
 adolescente... Estamos en Sacile, en Idria,
 los castaños transpiran, el interior
 de la casa es invadido de un vapor
 tierno, la vida familiar se sumerge
 en su sentido inconsciente,
 y absoluto. Por las fisuras, entra el olor
 del aire libre, sofocante y fresco,
 las estrellas, las nubes perdidas
 más allá del vidrio encallan
 en un cielo claro, a contraluz
 entre las plantas lavadas. Ya no estoy
 en ese momento y ese momento es siempre.
 Joven me despierto y me reencuentro
 viejo, el frescor que me inunda
 y el calor de la fiesta, son los restos
 de una vida que refleja su sombra.







Con fiducia, in questa leggerezza
che apre alle pietà più dimenticate,
verso sé, verso un mondo che i profumi
del mattino, e il canto del lattaiolo,
e il passi festivi sul selciato
della strada vuota, fanno gaio
-d'una gaiezza antica come il sole-
penso che non è tutto, il mio passato;
penso che la mia esistenza si rinnova,
si mi ritrovo aperto a questo puro
passo que valica le tenebre, puro,
com'è il mattino, dentro le mie viscere
vergini- a questo passo que mi porta
verso visioni vergini del tempo.



Con confianza, en esta ligereza
que se abre a las piedades más olvidadas
hacia uno mismo, hacia un mundo en que
los perfumes de la mañana y el canto del lechero,
y los pasos festivos sobre el pavimento
de la calle vacía, alegran
- con una alegría tan antigua como el sol -
Pienso que eso no es todo mi pasado;
pienso que mi existencia se renueva,
si me encuentro abierto a este paso puro
que atraviesa la oscuridad.
Puro, como es la mañana en mis tripas
vírgenes - A este paso que me lleva
a las visiones vírgenes del tiempo.



Ecco... il sole contro la parete
della casa di fronte preme un tetro
cocente lume, che, di riflesso, invade
la mia camera. È già ingiallito il dono
del risveglio, antico come un giorno
di pioggia in qualche desolata,
grave città padana, con stupende
pietre e giardini e periferie
dove, in quei vecchi anni, erano freschi
i mattini, come questo che già muore.



Aquí... el sol contra la pared
de la casa de enfrente presiona una lúgubre
luz quemante, que, por reflejo, invade
mi habitación. El regalo de despertar
ya está amarillento, como un día
de lluvia en alguna yerma
ciudad padana, con sus magníficas
piedras y jardines y suburbias
donde, en aquellos años, eran frescas
las mañanas, como esta que ya agoniza.





Del vicolo, radendo il cielo chiuso,
come nel chiuso di una stanza, i suoni
impediti s'accostano e rischiarano,
nel giorno di Roma che si stinge. Come
in un cortile dell'infanzia – un passo
d'animali, un addio, un casto colpo
contro un oggetto vuoto, ripercuote
nel petto un'eco familiare: dove il mondo,
morendo, ripete poche e care note.



Desde el callejón, raspando el cielo cerrado
como en el cierre de una habitación, los sonidos
prohibidos se acercan y se hacen más claros
el día en que Roma se desvanece.
Como en un patio de la infancia – un paso
de animales, una despedida, un golpe casto
sobre un objeto vacío, repercute
en el pecho un eco familiar: donde el mundo,
muriendo, repite algunas notas queridas.



Este fanzine
nace desde la amistad
como espacio de
emancipación y disfrute
al que los adultos soporíferos
no han sido invitadxs.

Este fanzine
nace desde el ritmo
de las palabras de Pasolini
y el anhelo de continuar en el verdor
que jamás madura.



Adulto? Mai.
Pier Paolo Pasolini